

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и
переводоведения

**Перевод новообразований в интернет - публикациях
по теме «здоровый образ жизни»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВАРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 423 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Ковтун Анастасии Алексеевны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент

подпись, дата

Н. Н. Горина

Зав. Кафедрой
к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т. В. Харламова

Саратов 2020

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа представляет собой исследование особенностей образования и перевода простых и сложных новообразований в различных интернет источниках на тему «здоровый образ жизни».

Исследования лексического аспекта языка занимают особое место в лингвистических науках, так как именно лексика связана со всеми сторонами жизни человека, его бытом, политикой, искусством, наукой, культурой. Лексика находится в состоянии постоянного изменения, она обогащается новыми словами на базе уже существующих или за счёт словарного состава другого языка, так как с развитием общества появляются новые предметы и явления, которые отражаются в новых словах и новых значениях.

Особенности образования новых лексем изучает такой аспект лингвистической науки как словообразование. По мнению М. Д. Степановой, словообразование в системе языка имеет тесную связь с грамматикой и с лексикой, потому что глубокое изучение словообразовательных средств позволяет более точно рассмотреть лексический состав языка [1:42].

Изучением аспекта словообразования занимались многие учёные филологи, например, такие как: Ф. Фляйшер [2], Е. В. Розен [3], М. Д. Степанова [1] и многие другие. В своих работах они уделяют особое внимание описанию способов словообразования, основных словообразовательных моделей и типов. Лингвистами были разработаны новые подходы к описанию моделей, пересмотрены общепринятая словообразовательная терминология, решены вопросы не только о месте словообразования в системе языка, но и те, которые касаются общей сущности словообразования.

Особый интерес для нашего исследования представляет перевод новообразований. Поэтому нами был рассмотрен и аспект переводоведения, изученный такими учёными как: Я. И. Рецкер [4], В. Н. Комиссаров [5], И. С. Алексеева [6]. **Актуальность** данной работы обусловлена стремлением

рассмотреть особенности и выявить наиболее продуктивные способы образования не зафиксированных словарями простых и сложных слов, установить способы их перевода.

Научная новизна настоящей квалификационной работы заключается в том, что в ней делается попытка анализа как сложных, так и простых новообразованных лексем из различных немецкоязычных интернет-источников на тему «здоровый образ жизни». Интересен и сам материал - 170 лексических единиц собранных в статьях из таких интернет-ресурсов, как: <https://www.streetfoody.it/de> [7], <https://eat smarter.de> [8], <https://www.womenshealth.de> [9]. На основе проанализированного материала в работе предпринята попытка описать способы образования данных простых и сложных лексем в современном немецком языке, а также определить основные способы их перевода.

Целью данной работы является изучение особенностей и продуктивных способов словообразования сложных и простых лексем в современном немецком языке, а также исследование выявления наиболее частотных способов их перевода.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Представить основные наиболее продуктивные способы словообразования в современном немецком языке.
2. Описать основные классификации неологизмов, их особенности.
3. Выявить способы перевода неологизмов.
4. Классифицировать собранные нами для исследования примеры по тематическим группам.
5. Исследовать наиболее частотные способы перевода новых лексем.

В ходе исследования нами были использованы следующие **методы**: метод сплошной выборки лексического материала, описательно-аналитический метод, применяемый нами в контексте изучения теоретических работ в этой области как

отечественных, так и зарубежных исследователей, метод семантического анализа сложных слов-новообразований и количественный метод.

Материалом исследования послужили 170 новообразований, собранных методом выборки, употребляемых в таких немецкоязычных интернет источниках, как: www.gesundheit.de, www.eatsmarter.de, www.zentrum-der-gesundheit.de, www.meinegesundheit-online.ch/magazin.de, www.fitforlife.ch/ratgeber/gesundheit.de.

В первой главе работы рассматриваются теоретические аспекты словообразовательных процессов в современном немецком языке. В работе изучаются основные словообразовательные модели, актуальные для современного немецкого языка, а также способы образования сложных слов, так как большая часть исследуемых нами лексем являются сложными новообразованиями.

Пополнение словарного состава современного немецкого языка неологизмами происходит за счёт действия разнообразных лингвистических факторов, но самым продуктивным из них является словосложение, которое рассматривается в нашем исследовании как основной и наиболее продуктивный способ словообразования.

По мнению М. Д. Степановой и В. Фляйшера, именно словосложение является основным способом образования сложных слов, в частности сложных существительных [2]. Сложные существительные состоят из двух или нескольких корней или основ.

М. Д. Степанова и В. Фляйшер считают наиболее целесообразным классифицировать сложные существительные, исходя из двух разных принципов на следующие типы:

1. Структурно-генетический
2. Синтаксико-семантический [2].

Согласно классификации по типу семантико - синтаксической связи между компонентами сложного слова М. Д. Степанова выделяет:

1. Определительные сложные существительные

2. Сочинительные сложные существительные
3. Слова - предложения или императивные имена.

Все анализируемые нами новообразования являются неологизмами. Согласно определению М. Кинне, неологизмом можно назвать два вида лексем:

1. Neulexem - имеющие новую форму и значение.
2. Neubedeutung – и имеющие уже существующую раннее форму, но получившие новое значение [10].

Особый интерес для нашего исследования представляет перевод новообразованных лексем, поэтому нами был рассмотрен аспект переводоведения. Согласно мнению И. С. Алексеевой, перевод это перекодирование письменного текста, который был создан на одном языке, в письменный текст на другом языке [6:21-22].

При таком перекодировании происходит процесс подбора эквивалентов или соответствий одной лексемы на разных языках. Говоря о соответствиях, Я. И. Рецкер классифицирует их на три группы:

- 1) эквиваленты, к которым учёный относит однозначные соответствия, имеющиеся как в переводимом языке, так и в языке перевода;
- 2) аналоги. Это вид соответствий, имеющий несколько синонимов и переводчик делает выбор из нескольких вариантов;
- 3) адекватные замены. К данному типу соответствий относятся те, которые переводчик выбирает исходя из целого ряда, например художественные соответствия. В дальнейшем адекватные замены стали называться «трансформациями» [4:158].

Если подходящего соответствия в языке перевода нет, то переводчику приходится использовать трансформацию. В. Н. Комиссаров отмечает лексические трансформации: транскрипция, калькирование, лексико - семантические замены; грамматические трансформации: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены; лексико-грамматические

трансформации: анатомический перевод, описательный перевод и компенсация. В. Н. Комиссаров подчёркивает, что именно переводчик делает выбор, какой вид трансформации ему использовать [5].

Во второй главе квалификационной работы было проведено исследование новообразований из различных немецкоязычных источников по определению способов и особенности их образования, а также перевода.

В нашем исследовании участвовало 170 лексем, образующих следующие тематические группы:

- 1) названия продуктов питания и содержащихся в них элементов - 60 примеров, что составляет 34 % от всех исследуемых лексических единиц;
- 2) современные тенденции в культуре питания - 36 слов, что составляет 20%;
- 3) диета - 30 примеров, что составляет 17 %;
- 4) процессы, оказывающие негативное воздействие на человека - 25 примеров, что составляет 14%;
- 5) спорт - 25 слов, что составляет 14%.

Рассмотрев подробнее данные тематические группы, нами были выделены подгруппы, в которых были приведены примеры как простых так и сложных слов - новообразований. Также были даны контексты и их перевод, для выявления особенностей функционирования той или иной лексики.

В ходе исследования, нами было установлено, что **«названия продуктов питания и содержащихся в них элементов»** самая многочисленная тематическая группа. По нашему мнению, это связано с тем, что всё больший интерес люди проявляют к здоровым продуктам, они хотят получать максимальное количество питательных и полезных веществ. Эксперименты с различными вкусами, изменения привычек питания и вкусовых предпочтений влияют на то, что появляются новые блюда, рестораны новых направленностей и неизвестные ранее тенденции. Эти факторы являются причиной образования новых лексем в группе **«современные тенденции в культуре питания»**. Стремление быть в хорошей

форме заставляет искать всё новые способы поддержания физического состояния. В связи с этим появляются новые лексемы в группе «диета» и «спорт». Спорт является наиболее устоявшийся и традиционной сферой жизни человека. Безусловно, появляются новые упражнения и лексемы, называющие их, но в большинстве случаев это усовершенствование уже имеющихся. Поэтому тематическая группа «спорт» является менее подвижной и склонной к изменениям, что и объясняет, по нашему мнению, её немногочисленность.

В следующем разделе рассматривается словообразовательная классификация новообразований. В ходе нашего исследования, мы выявили:

1. сложные существительные- новообразования - 155 лексем, 88%;
2. простые и сложные глаголы- новообразования - 10 лексем, 5%;
3. простые и сложные прилагательные- новообразования - 5 лексем, 2%.

Рассмотрев подробнее каждую часть речи в отдельности, существительные были классифицированы по типу связи между компонентами:

1. Существительные с определительной связью - 154 примера, 99%.
2. Существительное с сочинительной связью - 1 пример, 0,6%.

Каждое определительное сложное существительное состоит из двух частей: определителя и основного слова, однако одна из этих частей, а иногда и та, и другая, в свою очередь, могут являться сложными словами. Исходя из этого, нам представилось целесообразным, классифицировать определительные сложные существительные по количеству их компонентов:

1. трёхкомпонентные существительные - 101 лексема, 65%;
2. двухкомпонентные существительные - 30 лексем, 17%;
3. четырёхкомпонентные существительные - 24 лексем, 14%.

Собранные нами глагольные образования мы разделили на:

1. простые глаголы - 6 лексем, 60%;
2. сложные глаголы - 4 лексем, 40%.

Наибольшее количество лексем, выявленных в различных немецких источниках по теме «здоровый образ жизни» - это сложные определительные трёхкомпонентные существительные. Это связано с тем, что определительное словосложение является на данный момент времени самым продуктивным способом образования новых слов в современном немецком языке, а существительные проще всего поддаются словосложению.

Анализируемые нами простые глагольные образования были образованы путём конверсии, от соответствующих существительных, а сложные, путём слияния заимствованного из английского языка существительного и исконно немецкого глагола.

Примеры, относящиеся к грамматической группе прилагательных, также были разделены нами на:

1. сложные прилагательные - 3 лексем, 60%;
2. простые прилагательные - 2 лексем, 40%.

Последний раздел в нашем исследовании был посвящён особенностям перевода исследуемых нами новообразований. Так, по способам перевода нами были выделены несколько групп лексем:

1. калькирование - 96 лексем, 56%;
2. описательный перевод - 59 лексем, 34%;
3. транслитерация - 10 лексем, 5%;
4. транскрибирование - 7 лексем, 4%.

В ходе данного исследования было установлено, что наиболее частотными способами перевода сложных новообразований на тему «здоровый образ жизни» в современном немецком языке являются калькирование и описательный перевод, поскольку эти способы позволяют наиболее широко раскрыть суть явления и объяснить его. Наибольшее количество новообразований было переведено путём калькирования. По нашему мнению это связано с тем, что данный способ перевода применяется в тех случаях, когда требуется создать осмысленную

единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы. Однако следует отметить, что в ряде ситуаций, в зависимости от типологических характеристик двух языков, переводчик вынужден свернуть или развернуть исходную единицу. К описательному переводу, как правило, обращаются в тех случаях, когда приём подбора соответствий не приносит нужного результата. Недостаток описательного перевода заключается в его многословности. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется там, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением.

Менее частотными способами перевода новообразований в нашем исследовании являются транслитерация и транскрибирование. Это связано с тем, что лексемы, переведённые этими способами, не раскрывают своего значения в полной мере и требуют дополнительных объяснений того или иного понятия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В качестве исследования нами были выбраны немецкоязычные интернет статьи и журналы, опубликованные за 2019-2020 год. С нашей точки зрения, это основные источники образования новых лексем, так как публикация материала на интернет ресурсах происходит ежедневно, и как правило, связана с самыми актуальными темами и событиями.

Нами были исследованы такие аспекты как: способы образование новых лексем, их классификация по тематическим группам и способы их перевода.

Исследование показало, что в различных статьях на тему «здоровый образ жизни» наибольшее количество новообразований можно отнести к темам «Продукты питания», «Тенденции в культуре питания» и «Диета». На наш взгляд, это обусловлено тем, что приём пищи является важным аспектом для жизни человека и он подвержен изменениям, так как люди проявляют интерес к новым блюдам, больше интересуются культурой питания разных стран, стараются

разнообразить свой рацион и сделать его максимально полезным для здоровья. Наименьшее количество новых лексем было выявлено на тему «Спорт», так как этот аспект нашей жизни является более устоявшимся и менее подвержен изменениям и нововведениям.

В ходе исследования способов образования новых лексем, нами были выявлены новообразования, относящиеся к различным грамматическим категориям, а именно, как к простым так и к сложным прилагательным, глагольным образованиям и существительным. Наибольшее количество исследуемых нами лексем являются сложными трёхкомпонентными существительными. На наш взгляд, это связано с тем, что словосложение является самым продуктивным способом образования новых слов в современном немецком языке, а существительные активнее всего участвуют в образовании новых лексем. Участвовавшие в исследовании сложные глаголы, также как и большинство сложных существительных, были образованы с помощью определительной связи.

Нами было установлено, что самыми частотными способами перевода новообразований на тему «здоровый образ жизни» являются калькирование и описательный перевод. Это связано с тем, что собранные нами примеры не имеют эквивалентов в русском языке. Методом калькирования можно создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы. А описательный перевод позволяет наиболее точно передать суть той или иной лексемы. Менее частотными в нашем исследовании способами перевода оказались транслитерация и транскрибирование, так как они не раскрывают всю полноту значения новообразования и требуют пояснений.

На сегодняшний день люди всё больше заботятся о своём здоровье, физической форме. Поэтому, актуальная на сегодняшний день тема «здоровый образ жизни», по нашему мнению, будет развиваться и в дальнейшем. Что будет способствовать образованию новых лексем на данную тематику.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. - М. : КомКнига. 2007. - 376 с.
2. Степанова М. Д., Фляйшер, В. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М. Д. Степанова, В. Фляйшер. – М.: Высшая школа. : 1984. - 264 с.
3. Розен Е. В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е. В. Розен. – М.: Менеджер, 2000. 356 с.
4. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык / Я. И. Рецкер. - М. : 1950. - 258 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. - М. : Вышш. Шк. 1990. - 253 с.
6. Алексеева И. С. Введение в перевод введение / И. С. Алексеева. - М. : Академия. 2004. - 352 с.
7. Интернет портал Streetfood [Электронный ресурс] // Статья [Электронный ресурс] : URL:<https://www.streetfoody.it/de> (дата обращения 10.05.2020). Загл. с экрана. Яз. немец.
8. Интернет портал EatSMARTER [Электронный ресурс] // Статья [Электронный ресурс] : URL:<https://eatSMARTER.de/abnehmen/diaeten/check-steinzeitdiaet> (дата обращения 8.04.2020). Загл. с экрана. Яз. немец.
9. Статья в интернет журнале Women'sHealth [Электронный ресурс] // URL: <https://www.womenshealth.de/fitness/sport-trends/fitness-trends-im-neuen-jahr/> (дата обращения 11.04.2020). Загл. с экрана. Яз. немец.
10. Kinne M. Ein deutsches Neologismenwörterbuch / M. Kinne. - Tübingen. : Günter Narr. 1989. - 412 с.